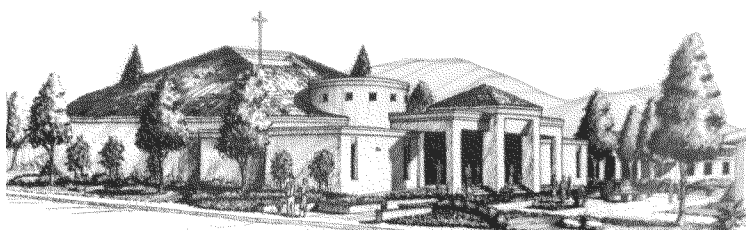


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第廿六主日

主曆二〇二一年九月廿六日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6̣ . 6̣ 6̣ . 6̣ | 6 2 - 3 4 | 5̣ . 5̣ 5̣ . 6̣ | 1 - -

主 啊! 打 開 我 的 心 靈; 祢 的 慈 愛 與 聖 神,

2 3 | 4 . 4 4 . 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |

充 滿 我 的 心, 滿 足 我 的 靈。

0 3 4 5 | 6̣ . 6̣ 6̣ . 6̣ | 6 2 - 3 4 | 5̣ . 5̣ 5̣ . 6̣ | 1 - -

主 啊! 釋 放 我 的 捆 綁; 祢 的 護 慰 與 恩 寵

2 3 | 4 . 4 4 . 3 | 2 . 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

更 新 我 心 意, 完 全 我 生 命。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |

耶 穌, 主 耶 穌, 快 來 充 滿

3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |

祢 羊 群; 耶 穌, 主 耶 穌,

4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||

來 與 我 同 行。

讀經一：

恭讀戶籍紀

十一, 25~29

那時候, 上主乘雲下降, 對梅瑟談話; 把賜給他身上的神能賦給那七十位長老; 這神能降在他們身上, 他們就開始說先知話; 但是以後就再沒有說。當時有兩個人留在營內, 一個名叫厄耳達得, 一個名叫默達得; 這神能也降在他們身上; 他們原來是在被錄取的人中, 但是他們沒有到會幕那裡去, 就在營內開始說先知話。有一個少年跑來告訴梅瑟說:「厄耳達得和默達得在營內說先知話了。」自幼就服事梅瑟的、農的兒子若蘇厄說:「我主梅瑟! 你該禁止他們。」

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

梅瑟對他說：「你為了我的緣故嫉妒別人麼？但願上主的子民都成為先知，但願上主把自己的精神賜給他們！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠十八

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 1 3 5 . 5 | 6 5 3 - 2 3 | 2 - - 6 | 1 - - - ||

上 主 的 規 誡 是 正 直 的, 能 悅 樂 心 情。

領：

- 一、上主的法律是完善的，能暢快人靈；
上主的約章是真誠的，能開啟愚蒙。
- 二、上主的訓誨是純潔的，萬世常存；
上主的判斷是真實的，永遠公允。
- 三、祢的僕人因而得到教訓，謹守不渝，必有重賞。
誰能發覺自己的一切過犯？
求祢洗淨我未覺察的罪愆。
- 四、求祢使僕人免於自負，不要讓驕傲把我控制。
這樣我便成為無可指摘的人，
重大的罪惡也不致沾污我身。

讀經二：

恭讀聖雅各伯書

五, 1~6

你們富有的人哪, 現在哭泣哀號罷! 因為你們的災難快來到了。你們的財富腐爛了, 你們的衣服被蟲蛀了, 你們的金銀生了鏽, 這鏽要成為控告你們的證據, 也要像火一樣的吞食你們的身體。你們仍然積蓄財寶! 看哪! 工人為你們收割莊稼, 你們卻扣押他們的工資, 這工資正在喊冤; 收割工人的呼聲已經達到了萬軍之主的耳中了。你們在世上度奢華逸樂的生活, 養肥了你們的心, 等候被宰殺的日子。你們定了義人的罪, 殺害了他, 他也沒有抵抗你們。
——上主的聖言。
答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音 九，38~43，45，47~48

那時候，若望對耶穌說：「老師，我們看見一個人因祢的名字驅魔，就阻止了他，因為他不跟從我們。」耶穌說：「不要阻止他，因為沒有人以我的名字行了奇跡，會立刻來誹謗我。不反對我們，就是贊成我們。我實在告訴你們：誰若是因你們屬於基督，而給你們一杯水喝，他一定會得到獎賞。誰若是使一個信我的小弟犯罪，倒不如拿一塊大磨石，套在他的脖子上、投在海裡。

倘若你的一隻手使你犯罪，砍掉它！你身體殘廢而能進入永生，比有兩隻手而下地獄、到那不滅的火裡去好得多。倘若你的一隻腳使你犯罪，砍掉它！你跛著腿進入永生，比雙腳俱全而被投在地獄裡好得多。倘若你的一隻眼睛使你犯罪，剜出它來，你帶著一隻眼睛進入天國的國，總比有兩隻眼而被投在地獄裡好得多，在那裡，蟲子不死，烈火也不滅。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： I SURRENDER ALL

SURRENDER

1. All to Jesus I surrender,
All to Him I freely give;
I will ever love and trust Him,
In His presence daily live. (to Refrain)

Refrain:

I surrender all, I surrender all;
All to Thee my blessed Savior, I surrender all.

2. All to Jesus I surrender,
Make me, Savior, wholly Thine;
Let me feel Thy Holy Spirit,
Truly know that Thou art mine. (to Refrain)

3. All to Jesus I surrender,
Lord, I give myself to Thee;
Fill me with Thy love and power,
Let Thy blessing fall on me. (to Refrain)

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 - |
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 - |
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 - |
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們高歌，讚揚祢的聖名。
- 2、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

朱自成及家人追思母親朱趙淑敏，求安息主懷、享天鄉永福。
張茜凝及家人追思父親張仁耀，求靈魂永安、早享天堂福樂。
羅啟君求主保佑媽媽胡亞賢手術順利、早日康復。
Yue Li 為父母求主賜身體健康、平安喜樂。
Yue Li 為 Tian Tian Yang 求主賜早日康復。

蔡冰華、張遠紅追思父親蔡祥裕逝世三週年、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

周鑫惠追思父親周鴻泉，求天堂永福。

童利孝、葛寧意追思母親張淑媛。

葛寧意、童靖、童翊為張鵬義先生求安息永生。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜天堂永福。

黃淑英為表妹蕭新金（聖名 Maria Elizabeth）求安息主懷、天鄉永福。

林慧懿暨家人追思父親林榮金先生，求早升天鄉、安息主懷。

崔錦榮、王承舜、崔文君、崔文遠為 Eric Wang 伯伯求天鄉永福、永遠的安息。

Nancy 葉四姊兄弟追思父親葉綺高，並祭祀母親葉黃惠珍 98 冥壽，求主賜父母天堂永福、安息主懷。

吳瑞莎四姊妹追思外祖父蔡祥裕、外祖母蔡劉三妹，求主賜天鄉永福。

負責人。教宗向他們提及布達佩斯聖體大會，強調正是在聖體奧蹟內找到宣講福音的力量和動力。

教宗的講話著重於與他人相遇、聆聽他人的生活和現實處境，同時勉勵要理教員謹記，基督的愛絕不離棄我們，而我們不可從「手提包」裡尋找預先打包的答案。教宗表示，在提供答案時，也應小心不可持有「預先打包好的心境、態度和面容」。相反地，我們應該「確實聆聽並以天主聖言，以耶穌基督這生活的福音與那些文化、那些語言交流，包括且尤其是未說出和未表達的思想」。

教宗指出，這乃是「教會在歐洲各民族中最急迫的任務」。「歐洲的基督信仰傳承不該變成歷史文物，否則就不再是『傳承』！傳承若不活出來，就不是傳承。要理講授是傳承，是傳遞，是心貼心、思想交流和切合實際生活的活的傳統。因此，需要有在聖神推動下的熱情和創新」。

耶穌對門徒們說：「你們進城去。」（瑪廿六 18）教宗從這句話獲取靈感，提醒基督徒必須接觸「忙碌於日常事務的人」，因為正如《教理講授指南》所言，要理講授「並非神學知識的一種抽象傳播，需要背熟，好似數學或化學公式那樣」。

教宗解釋道，要理講授首先是宣講基督的愛，「這絕不會讓我們感到厭倦，在要理講授行程的各個階段中也不會重複」。相反，「這是那些解說奧秘的人的經驗，他們學習在所生活和工作的環境與兄弟姐妹相遇，因為他們自己遇見了基督，蒙受祂的召叫成為傳教的使徒」。

教宗強調，建立要理教員職務是因為「基督徒團體感到急需喚起這項使命」，激發「福傳者那種傳遞信仰的熱忱」。「男女要理教員是在基督徒團體中置身於服務的見證人，幫助人們在日常生活的具體情況中加深信仰。他們是孜孜不倦宣講慈悲福音的人；是能建立接納和關懷這些必要關係的人，這些關係使人更好地體嘗天主聖言和慶祝聖體奧蹟，提供善行的果實」。

然而，「福傳絕不是單純地重複過往」，在這方面，聖人是我們的榜樣。教宗提到聖濟利祿和聖美多弟，以及聖波尼法爵，他們在聖神的啟發下具有創新精神。「他們開啟了新道路，為傳播福音和信仰本地化發明了新語言，新『字母』。這需要懂得聆聽人民、聆聽宣講的對象：聆聽他們的文化和歷史，不是略聽皮毛，認為在我們的手提包裡已經有了預先打包的答案。斷不可如此！」

教宗最後總結道，聆聽將人引向福音、啟發人尋找新道路，以及使傳統得到更新。教宗在問候中，感謝歐洲數以千計的男女要理教員的工作，他們幫助兒童和少年完成領受入門聖事的進程。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉添、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王蓀宜、葉李吟新、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、林翠瑤、胡維鈞、陳大安、李周從芝、Emily Hsu、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、胡亞賢、賈冰雪。

為新亡者祈禱：蕭新金。

教 會 消 息 欄

教宗勉勵要理教員為宣講福音找到新「語言」

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 9 月 17 日接見了出席「促進新福傳要理講授和要理教員」會議的人士。這次會議由聖座促進新福傳委員會發起，紀念一年前推出新版《教理講授指南》，與會者都是歐洲各地主教團要理講授委員會的

教宗：天主的慈悲通過十字架 擁抱人類的每個層面

(梵蒂岡新聞網) 耶穌基督苦難會為慶祝成立 300 週年，於 9 月 21 日至 24 日在羅馬宗座拉特朗大學召開國際神學會議，主題是「在多元世界中十字架的智慧」。在此機會上，教宗方濟各致函苦難會總會長雷戈 (Joachim Rego) 神父，祝願此項會議「在十字架的智慧的的光照下，重新瞭解當代的挑戰」。

教宗在信函中表示，這些神學會議與苦難會創始人聖十字架保祿 (San Paolo della Croce) 的願望相一致，即「確保基督信仰的核心與苦難會大家庭的神恩：逾越奧跡，得到宣揚和傳播，以回應天主的愛，並關注世人的期待和希望」。

接著，教宗提到默觀十字架上的耶穌。他說，「我們看到天主的慈悲擁抱人類的每一個層面」。天主的愛延伸到每一個人，並「達到人類的所有困境，將我們與天主的垂直關係和與所有人的橫向關係連合起來」。

教宗說，十字架向我們展示把理性與謙卑的心結合起來的重要性。十字架是「每個地方和每個時代的救恩的源泉」，尤其是我們現在所處的時刻。

教宗在信函最後祝願神學會議「在十字架的智慧的的光照下，重新瞭解當代的挑戰，以促進忠於天主的計劃和關注人類的福傳」。

「拉青格學生團體」研討會： 拉青格救贖論思想對教會回應挑戰的啟發

(梵蒂岡新聞網) 拉青格的兩個學生團體 9 月 18 日在羅馬宗座奧斯定教父學院 (Augustinianum Patristic Institute) 舉辦一場公關研討會，討論當代重大問題和教會內的挑戰，依據深深植根於教會信仰內的本篤十六世的神學思想解釋並尋求令人信服及有效的答案。今年的中心議題是「救贖的奧蹟」。

拉青格新學生會的保護人科赫 (Kurt Koch) 樞機在發言中解釋，在降生成人的聖言中，我們人類親身與天主的真理及愛相遇，這是基督宗教信仰的核心教義，也是拉青格神學思想的中心。他說：「本篤十六世的神學是以降生成人的基督為中心，其中包含了救贖的全部奧蹟。」因此，基督信仰堅信天主的創造是祂愛的表達，我們人類的存在只是基於這個愛。這首先意味著天主是我們的救贖者，因為救贖者也是創造者。「只有造物主才是我們的救贖主，這是拉青格救贖論思想的基本軸心。」

拉青格新學生會成員、宗座天使大學魏曼 (Ralph Weimann) 教授在發言中解釋了救贖論的人類學前提。他說，對救贖論的人類學前提反思的重點主要在罪的現實上，

認為罪是擾亂和破壞受造物關係的力量，以及原罪的現實。他表示，這一點對理解拉青格的神學思想非常重要。

瑞士弗里堡大學的神學院教授哈倫斯萊本 (Barbara Hallensleben) 女士則詳述了救贖的問題能夠並且應該成為當今福傳的一部分。榮休教宗本篤十六世的私人秘書甘斯魏 (Georg Gänswein) 總主教反思的重點是在拉青格生活中救贖論的根源，他親身見證了在榮休教宗本篤十六世的生活是如何體現救贖論的思想。他說：「在拉青格的神學思想中反復出現兩個關鍵詞，就是『感恩與喜樂』。」「感恩與喜樂」是憑信德認識到被救贖事實的言語表達，因此，即使在生活的所有義務與艱難中，也能夠平靜地相待。

佈告欄

九月：聖母七苦月／十月：玫瑰聖母月

慕道班啟事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 10/4 晚八時研讀耶肋米亞先知書一~六章。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

- **總教區司鐸退休基金**
本堂今天將為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。
敬請大家慷慨解囊。
- **本堂 2022 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨朝聖之旅啟事**
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2022 年組團前往，並到波蘭、捷克、奧地利及德國朝聖。
朝聖日期：二〇二二年五月十二日至五月廿四日
隨團司鐸：Fr. John Keese
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119
- **Together in Mission 2021: Forward with Faith**
本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。
敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。